

Appendix A

An Introduction to Sources for the Study of History

Dr. Amanda Podany

Introduction

Historians regularly make a distinction between primary and secondary sources. Primary sources are the written documents that provide direct evidence of the period being studied; secondary sources are interpretations and syntheses of primary sources. Examples of primary sources might be treaties, proclamations, philosophical treatises, letters, plays, chronicles, contracts, newspaper reports, diaries, even shopping lists or tax records. Textbooks are considered to be secondary sources, as are other books and articles about history...

Types of Primary Sources

When speaking of primary sources, one tends to be speaking of documents, and these do indeed make up the greatest proportion of the source materials used by historians. Documents fall into a number of categories. Public documents include such items as congressional records, royal inscriptions, peace treaties, censuses, codes of law, diplomatic correspondence and so on. These are the documents that can be found in state archives and tend to shed light on politics, the government, international relations, and such like. Private documents include personal letters, diaries, and other personal records. These are often harder to find, unless the author was a prominent public figure, in which case his or her records were probably bequeathed to a library, often at a university. Personal documents from "average citizens" can tell us a great deal about society, giving us insights into matters such as family structure, relations between men and women, possibilities for social mobility, and daily life...

...One needs to be cautious, however, in using works of literature to illuminate historical periods. If the work is modern and purports to describe life long ago, there is a good chance that the author has invented a past that suits the story, rather than portraying the past as a historian would see it. Works such as these are clearly not primary sources. They may be wonderful stories, but they cannot be analyzed for insights into history.

Religious writings also enrich our understanding about the past. Parts of the Bible can be considered to be a primary source for the history of the ancient Israelites, and they give us particular insights into the religious views of men and women of that civilization. In the same way the Analects of Confucius and the Koran are primary sources for understanding Confucianism and Islam. Hymns and legends tell us about the beliefs of the people for whom they were sacred literature.

Non-written sources are also vital for the reconstruction of history. These include buildings, objects, and works of art that have remained in use or continued to be appreciated since they were made, along with those that have fallen into disuse and been rediscovered sometimes through archaeological excavation). For the history of the last century, photographs, films, and videos can all be analyzed as primary sources. All aspects of the material environment tell us something about the history of the time that produced them, from huge temples such as the Parthenon in Athens to small household pots and utensils; from famous works of art to mass-produced coins.

Historical Critique of Sources

No primary source can be automatically taken at its face value; each must be subjected to criticism in order to assess its value for the reconstruction of the history of its period...

Interpretation of Primary Sources

Interpreting primary sources can be an excellent way to increase historical understanding in the classroom. Understanding a primary source is based upon asking the right questions of the text and analyzing it on a deeper level than that of a simple summary of the contents.

Interpretation first involves criticism of the document. A student should ask, among other possible questions: **What kind of document is this? For whom was it written? What may have been the author's purpose in writing? Has the format been changed in translation (from poetry into prose, for example)?** Then the students can ask **what the document tells us about the time in which it was written.** For this purpose, details that may not initially seem informative may yield interesting insights when analyzed.

To demonstrate this type of analysis; suppose you are teaching a sixth grade class about the relationship between ancient Egypt and its neighbors during the New Kingdom. The following text could be used for analysis:

Copy of the tablet of silver which the great chief of Hatti, Hattusilis, caused to be brought to Pharaoh by the hand of his messenger...in order to beg peace from the Majesty [Ramses II]... bull of rulers, who makes his boundary where he will in every land...Behold, Hattusilis, the great chief of Hatti, has made himself a treaty with [Ramses] the great ruler of Egypt, beginning with this day, to cause to be made good peace and good brotherhood between us forever...[provisions of the treaty follow].
As to these words which are upon this tablet of silver of the land of Hatti and the land of Egypt, as to him who shall not keep them, a thousand gods of the land of Egypt shall destroy his house, his land, and his servants. But he who shall keep these words...be they Hatti, or be they Egyptians, and who do not neglect them, a thousand gods of the land of Egypt will cause him to be healthy and to live, together with his house and his land, and his servants.

From an Egyptian-Hittite treaty, ca. 1270 BCE

Begin with questions concerning the text itself. Clearly it is a treaty between two kings. The first paragraph shows that this particular version is an Egyptian copy of a tablet sent to Egypt by the king of Hatti. The purpose of the treaty itself seems to have been to promote peace between the two lands. In the introduction, however, you might sense a certain amount of propaganda on the part of the pharaoh in publicizing the treaty (he portrays himself as the king "who makes his boundary where he will in every land"). The text was also important enough to warrant being inscribed on a silver tablet.

Next, what does the treaty tell us about Egypt and Hatti in the thirteenth century BCE?

They were in diplomatic contact, and for some reason (not immediately obvious from this text) were striving for a peaceful relationship. These facts are clear from a quick reading of the text. To look in more detail: How was the diplomatic correspondence carried out? At least in one instance it was by "messenger" (which brings up interesting questions of whether the messenger spoke Egyptian, Hittite, or both, and how he traveled between the two lands).

How powerful were the kings themselves? Pharaoh's claim to "make his boundary where he will" is perhaps negated by the very need for this treaty, but the fact that the two kings alone seem to have been responsible for the peace suggests they were powerful monarchs who could act on behalf of the peoples of their respective lands.

How was the treaty to be enforced? The only threat specified or implied in the treaty against anyone who broke its terms is phrased as a divine curse. This brings up some interesting points about the religion. There were "a thousand gods" of both Egypt and Hatti; both lands had polytheistic religions. Both kings also seem to have had faith not only in their own gods but in those of the other land as well (the gods of both lands are expected to act jointly in vengeance against anyone who disobeyed the treaty).

Was the treaty binding in only a general way on the two parties or was it specific? Someone who disobeyed was described as transgressing the "words which are on this tablet"; the stress on the very words suggests that the treaty was precisely and carefully worded with specific provisions.

Finally, can we get any sense of what were considered to be important things in life at this time period? The last clause, the curse, gives us a clue. By obeying the treaty, a man could expect (by the grace of the gods) to "be healthy and to live, together with his house, and his land and his servants." The emphasis is put on a man's health and on his property, perhaps the things that were chief in importance to an Egyptian or a Hittite of this time. Why not his family? This might be a point at which the problem of a translation arises. The word for "house" in Egyptian, as in many languages, contains a second meaning of "family," a meaning that is rarely used in English. From this translation, the sense is lost. However, the fact that the state of peace between the kings is described as "brotherhood" suggests that family relationships must have been important and trusted.

This short text has therefore given us a number of insights into ancient Egypt and Hatti, their relationship to one another, their religions, monarchies, and cultures. This type of analysis can be done on any primary source text, ancient or modern. Exercises like this allow students to act as historians; they should not simply trust that the narrative history presented in the textbook is true. In working with primary sources they can formulate their own interpretations of the past. All the meanings will not become obvious to them at once but, through discussion and analysis, obscure points will become clearer. In primary sources they can read the words of men and women who lived hundreds, even thousands, of years ago. Their words are alive and fascinating, and they speak to us as vividly as they spoke to people of their own times.

...Primary sources hold an innate fascination for all of us. Who would not enjoy reading the diary of a woman who made the westward journey across the United States in a covered wagon, or a sixteenth century letter from a king of the Congo to the king of Portugal to protest the practices of Portuguese slave traders in his land? Documents of this type are readily available for students to read and study; they bring the history of any period alive, populating the historical landscape with real personalities and bringing up issues that still resonate with us today.

Dr. Amanda Podany has given the author of "Student Validation of Primary Source Documents" verbal permission to omit segments of her "An Introduction to Sources for the Study of History" for use in this document. The concluding paragraph of Dr. Podany's, Introduction is inserted as the close for this paper.

Apéndice A

Una Introducción a las Fuentes para el Estudio de la Historia Dra. Amanda Podony

Introducción

Los historiadores generalmente distinguen entre las fuentes primarias y las fuentes secundarias en el estudio de la historia. Las fuentes primarias son los documentos escritos que proveen evidencia directa sobre el período histórico que se estudia; las fuentes secundarias son las interpretaciones y las sinopsis de las fuentes primarias. Como ejemplos de fuentes primarias se pueden citar los tratados, las proclamaciones, las ideas filosóficas o las declaraciones sobre filosofía, cartas, dramatizaciones, crónicas, contratos, periódicos, diarios, y hasta listas de mandados o comprobantes de impuestos. Los libros de texto se consideran como fuentes secundarias, así como libros sobre historia y artículos que aparecen en los libros de historia...

Tipos de Fuentes Primarias

Cuando se refiere a fuentes primarias, generalmente se habla de documentos, y, de hecho, los documentos se consideran las fuentes primarias más usadas por los historiadores. Los documentos pertenecen a diferentes categorías. Los documentos públicos incluyen las actas de las acciones del congreso, las inscripciones reales, los tratados de paz, el censo, códigos legales, correspondencia diplomática, y muchos más. Estos son los documentos que se encuentran en los archivos estatales y sirven para explorar hechos sobre la política, el gobierno, las relaciones internacionales, y otros eventos como éstos. Los documentos privados incluyen cartas personales, diarios, y otros documentos personales. Estos documentos son más difíciles de encontrar a menos que el autor o la autora de estos documentos sea una persona de gran importancia pública, en cuyo caso generalmente todos sus papeles se les entrega como herencia a una biblioteca o a una universidad para que se estudien. Los documentos personales de los "ciudadanos comunes y corrientes" nos pueden explicar muchísimo más sobre la sociedad, permitiéndonos saber los detalles sobre la estructura familiar, las relaciones entre hombres y mujeres, la posibilidad de avance social, y la vida diaria....

.....Se debe tener precaución, sin embargo, al usar las obras literarias para examinar un período histórico. Si se trata de una obra literaria moderna que describe la vida hace muchos años, es muy posible que el autor o la autora haya inventado un pasado histórico que le conviene a fin de desarrollar su cuento, en vez de recontar el pasado tal y como lo examinaría y describiría un historiador. Las obras literarias no son, por esa razón, fuentes primarias. No se les niega su valor como cuentos magníficos, pero no se les puede considerar como fuentes de detalles históricos.

Los escritos de tipo religioso también contribuyen a nuestra comprensión del pasado. Algunas partes de la Biblia se pueden considerar como fuentes primarias en la historia de los antiguos israelíes, y nos dan buena información sobre la perspectiva religiosa de los hombres y mujeres de esa civilización. Del mismo modo los escritos de Confucio o el Korán son fuentes primarias para mejor entender esas religiones, el confucianismo y la religión musulmana. Los

himnos religiosos y las leyendas nos explican qué creencias tenían aquellas personas que consideraban tales escritos como liturgia sagrada.

Las fuentes históricas de tipo visual, sin palabras, y los objetos, también nos ayudan a reconstruir la historia. Los edificios, las cosas, las obras de arte que todavía permanecen en uso y se aprecian aunque sean de épocas remotas, así como los edificios, objetos y obras de arte que ya no se usan pero que han sido redescubiertos en excavaciones arqueológicas, son todos fuentes primarias de la historia. Para reconstruir y analizar la historia del siglo pasado, también se pueden usar fotografías, películas y videos. Todos los aspectos del medio ambiente nos dicen algo sobre la historia del momento en que fueron producidos, desde los templos enormes como el Panteón en Atenas, Grecia, hasta los utensilios y cacharros más pequeños que hayan servido en un hogar; desde las obras de arte más famosas hasta las moneditas que hayan sido producidas en grandes cantidades.

Crítica Histórica de las Fuentes

No hay ninguna fuente histórica primaria que se pueda usar sin análisis; cada fuente primaria debe someterse a la crítica para poder apreciar su valor al reconstruir la historia de un período.....

La Interpretación de las Fuentes Primarias

La interpretación de fuentes primarias puede ser una manera excelente de aumentar el conocimiento histórico en el salón de clase. Para comprender las fuentes primarias uno debe preguntar las preguntas correctas sobre tal fuente y analizar la fuente más profundamente y no sólo a un nivel superficial de resumir el contenido.

El primer paso en la interpretación histórica es la crítica de un documento. Los estudiantes deben preguntar, entre otras preguntas posibles: **¿Qué tipo de documento es éste? ¿Para quién fue escrito? ¿Cuál habrá sido el propósito del autor al escribirlo? ¿Se habrá cambiado de algún modo al traducirse o al transcribirse (por ejemplo, de poesía a prosa)?** Entonces los estudiantes pueden preguntar **qué nos dice el documento sobre la época o el momento en que fue escrito.** Para este propósito, algunos detalles que al principio nos parecen poco informativos pueden convertirse en detalles muy interesantes y valiosos al analizarse.

Para demostrar este tipo de análisis, vamos a suponer que en una clase de sexto grado se estudia la relación que existía entre Egipto y sus vecinos durante el Nuevo Reino. El siguiente texto nos puede servir para el análisis:

Copia de una tableta de plata en la cual el gran jefe de Hatti, Hattusilis, la cual él causó que se le trajera al Faraón a mano de su mensajero...para rogarle paz a su Majestad [Ramses II]... supremo entre los gobernantes, quien marca sus fronteras donde desee en todas las tierras....¡Miren!, Hattusilis, el gran jefe de Hatti, se ha hecho

un tratado con [Ramses] el gran jefe de Egipto, comenzando hoy, y que cause que haya buena paz y buena hermandad entre nosotros por siempre[las provisiones del tratado continúan]. En cuanto a las palabras escritas sobre esta tablilla de plata de la tierra de Hatti y la tierra de Egipto, de quien no las cumpla, un mil de dioses de la tierra de Egipto le destruirán su casa, su tierra, y sus sirvientes. Pero quien las cumpla...ya sea Hatti, o ya sea egipcio, y quien no las olvide, un mil de dioses de la tierra de Egipto le proveerán riquezas y vida, junto con sus sirvientes, y en su casa y su tierra.

De un tratado entre Egipto - Hittite, escrito hacia 1270 (BCE)

Empecemos con preguntas sobre el mismo texto. Claramente se trata de un tratado entre dos reyes. El primer párrafo indica que esta versión de la tablilla en particular es egipcia y enviada a Egipto por el rey de Hatti. El propósito del tratado en sí es el de promover la paz entre los dos reinos. En la introducción, sin embargo, se puede discernir un poco de propaganda por parte del Faraón al publicar el tratado (él se representa a sí mismo como el rey "quien marca sus fronteras donde desee en todas las tierras"). El texto debe ser muy importante ya que se inscribió en plata.

Después, ¿qué nos dice el tratado sobre Egipto y Hatti en el siglo trece BCE? Que había contactos diplomáticos, y que por alguna razón (no de inmediato percibida mediante este texto) se estaba tratando de llegar a una relación basada en la paz. Estos hechos se perciben claramente al leer rápidamente el texto. Para ver más detalles: ¿Cómo se transmitió el mensaje? Por lo menos en un caso se hizo mediante un "mensajero" (lo cual nos hace pensar en varias preguntas importantes como que si el mensajero hablaba la lengua egipcia, la lengua hittite, ambas lenguas, y cómo viajó de un reino a otro).

¿Cuán poderosos eran los dos reyes? El Faraón se proclamaba un rey "quien marca sus fronteras donde desee en todas las tierras", pero esta proclamación se negaba por la misma necesidad del tratado de paz, aunque el hecho que ambos reyes solos parecen ser los responsables por el tratado sugiere que ambos eran monarcas bien poderosos que podían ejercer su autoridad a nombre de sus pueblos y territorios.

¿Cómo se enforzaría este tratado? La única amenaza especificada o implícita en el tratado es en contra de aquella persona que no cumpla con el tratado y se especifica que una maldición divina le ocurrirá. Este detalle nos indica algo interesante sobre la religión. Había "un mil de dioses" de los dos, Egipto y Hatti; ambos reinos tenían religiones politeístas. Ambos reyes parecen tener buena fe no sólo en sus dioses sino también en los dioses del otro reino (los dioses de los dos reinos se supone que actúen juntos para vengarse de cualquier persona que desobedezca el tratado.)

¿Era el tratado obligatorio sólo en forma general para los dos reyes o en forma específica? Alguien que desobedeciera se le describía como alguien que abusaba "las palabras escritas sobre esta tablilla"; se hacía énfasis en las palabras del tratado que sugiere un tratado muy bien y precisamente escrito con provisiones específicas.

Finalmente, ¿podemos entender lo que se consideraba importante en la vida durante ese período histórico? La última frase, la maldición, nos lo indica. Si se obedece el tratado, una persona puede esperar (gracias a los dioses) "riquezas y vida, junto con sus sirvientes, y en su casa y su tierra." El énfasis está en la salud de la persona y en su propiedad, quizás las cosas más importantes tanto para los egipcios como para los hittites en ese entonces. ¿Por qué no su familia? Esto debe tratarse de una dificultad con la traducción. La palabra "casa" en la lengua egipcia, y en muchas otras lenguas, implica el significado secundario también de "familia," un significado que la palabra "house" en inglés raramente tiene. De esta traducción del tratado, se pierde este segundo significado. Sin embargo, el hecho que la paz se describe en forma de "hermandad" parece sugerir que las relaciones familiares eran muy importantes y de gran confianza.

Este pequeño texto nos ha dado, por lo tanto, muchos más detalles sobre el antiguo Egipto y el antiguo Hatti, la relación que existía entre ellos, sus religiones, monarquías, y sus culturas. Este tipo de análisis se puede hacer con fuentes primarias, ya sean antiguas o modernas. Al hacer estos análisis los estudiantes trabajan como historiadores; no deben confiar en que la narrativa histórica presentada en su libro de historia sea la verdad. Al usar fuentes primarias, los estudiantes pueden formular sus propias interpretaciones del pasado. Todos los posibles significados de las fuentes quizás no les sean obvios al principio, pero discutiendo y analizando, los puntos más oscuros se hacen más claros. Usando las fuentes primarias los estudiantes pueden leer directamente las palabras de hombres y mujeres que, hace cientos, quizás miles, de años amaron. Sus palabras todavía se conservan frescas y fascinantes, y nos hablan de forma muy vívida, como les hablaron a sus propios contemporáneos.

...Las fuentes históricas primarias nos fascinan en sí mismas. ¿A quién no le gustaría leer el diario de una mujer que cruzó el país camino del oeste en una carreta cubierta, o una carta del siglo dieciseis del rey del Congo al rey de Portugal protestando lo que los portugueses estaban haciendo en su tierra para conseguir esclavos? Documentos como éstos se pueden conseguir fácilmente para que el estudiantes los lea y los estudie; nos hacen revivir cualquier período histórico, poblando el paisaje histórico con personalidades reales y alertándonos a problemas que hoy todavía estamos tratando de resolver.